

التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية



بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط لنيل الدرجة الأولى (S.Hum)

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2015 072 B&A	No. REG : A-2015/1354/072 ASAL BUKU : TANGGAL : إعداد: حوريل ليلة اللطيفة

رقم التسجيل: A.1211009

المشرف: ناصح المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: 197610052007101004

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٣٦ هـ / ٢٠١٥ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم : حوريل ليلة اللطيفة

رقم التسجيل : A.١٢١١٠٠٩

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١

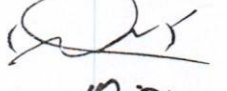
اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : " التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية "

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها
قسم اللغة والأدب كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : حوريل ليلة اللطيفة رقم التسجيل : A.1211009

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة
الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في ٧ يوليو ٢٠١٥
وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة :

()
()
()
()

١. ناصح المصطفى أفندي الماجستير رئيسا ومشرفا
٢. الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الماجستير مناقشا
٣. الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير مناقشا
٤. طريق السعود الماجستير سكرتيرا

عميد كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢



الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : حوريل ليلة اللطيفة

رقم التسجيل : A.١٢١١٠٠٩

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة بحثي وليس انتحاليا ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية ، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٦ يونيو ٢٠١٥

الباحثة



حوريل ليلة اللطيفة

رقم التسجيل : A.١٢١١٠٠٩

مستخلص البحث

التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(Analisis Kontranstif antara Suku Kata pada Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia).

Bahasa merupakan sarana komunikasi antar manusia. Setiap bahasa memiliki tata bahasa masing-masing, demikian pula pada bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Istilah suku kata terdapat dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab, akan tetapi memiliki karakteristik yang berbeda. Suku kata pada bahasa Arab tidak ditemukan pola suku kata yang terdiri dari satu fonem, akan tetapi terdapat pola suku kata pada bahasa Indonesia yang terdiri dari satu fonem. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk membandingkan antar suku kata tersebut sebagai tambahan teori yang sudah ada sebelumnya serta menambah ilmu pengetahuan bagi peneliti dan pembaca. Pembahasan penelitian ini mencakup dua hal yang sangat penting untuk menjawab masalah yang disebutkan oleh peneliti yaitu : (i) Apa saja persamaan antara suku kata dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia; (ii) Apa saja perbedaan antara suku kata dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Untuk mengungkap persoalan tersebut secara menyeluruh dan mendalam, maka penelitian skripsi ini menggunakan pendekatan kualitatif dan jenis metode penelitian berupa analisis kontranstif. Dari hasil penelitian ini, penulis dapat menyimpulkan bahwa terdapat persamaan antar suku kata pada bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi definisi, komponen, pola suku kata yang mempunyai tiga pola yang sama dan batasannya. Perbedaan antar suku kata pada bahasa Arab dan bahasa Indonesia terdapat pada pola suku kata yaitu enam pola yang terdapat pada bahasa Arab, tiga di antaranya tidak terdapat pada bahasa Indonesia. Sebelas pola yang terdapat pada bahasa Indonesia, delapan di antaranya tidak terdapat pada bahasa Arab beserta batasannya.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	تقرير المشرف
ج	.....	اعتماد لجنة المناقشة
د	.....	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	.....	كلمة الشكر والتقدير
ز	.....	الإهداء
ح	.....	مستخلص البحث
ط	.....	محتويات البحث

الفصل الأول: أساسية البحث

أ	.....	أ. مقدمة
ب	.....	ب. أسئلة البحث
ج	.....	ج. أهداف البحث
د	.....	د. أهمية البحث
هـ	.....	هـ. توضيح المصطلحات
و	.....	و. حدود البحث

ز. الدراسات السابقة ٥

الفصل الثاني: الإطار النظري

١. المبحث الأول : المقطع في اللغة العربية ٨

أ. تعريف المقطع ٨

ب. أشكال المقطع في اللغة العربية ١١

ج. التسيج المقطعي للغة العربية الفصحى ١٧

٢. المبحث الثاني : المقطع في اللغة الإندونيسية ٢٠

أ. تعريف المقطع ٢٠

ب. أشكال المقطع في اللغة الإندونيسية ٢١

ج. التسيج المقطعي للغة الإندونيسية ٢٤

٣. المبحث الثالث : التحليل التقابلي ٢٧

أ. مفهومه ٢٧

ب. نشأته ٢٨

ج. أهداف التحليل التقابلي ٢٩

الفصل الثالث : منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه ٣١

ب. بيانات البحث ومصادرها ٣١

ج. أدوات جمع البيانات ٣٢

د. طريقة جمع البيانات ٣٢

هـ. تحليل البيانات ٣٢

و. تصديق البيانات ٣٣

ز. خطوات البحث ٣٣

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

١. البحث الأول:

أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٣٥

٢. البحث الثاني :

أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٧

الفصل الخامس : الخاتمة

١. الاستنباط ٦٣

٢. الاقتراحات ٦٦

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية ٦٧

ب. المراجع الإندونيسية ٦٨

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة قدر الإنسان. فلغة الإنسان هي عالمه، وحدود لغة الإنسان هي حدود عالمه. فهي ولاء وانتماء، وثقافة وهوية، ووطن وشخصية. اللغة منهج لتفكير، ونظام للاتصال والتعبير، فثقافة كل مجتمع كامنة في لغته، وفي معجمها، ونحوها، ونصوصها، وفنها، وأدبها. فلا حضارة إنسانية دون نضجة لغوية.^١ اللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ: متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. كانت اللغة تنوّعت في العالم منها اللغة العربية. اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.^٢ أن اللغة العربية هي لغة القرآن والحديث الشريف والحضارة والاتصال العالي وكثير من الإندونيسيين يتعلمون العربية لأنهم تدينوا بالإسلام.

علم الأصوات هو ما يطلق عليه المصطلح "فوناتيک" أو "فونولوجيا" مع أنهما فرعان من فروع الكثرة أو علم بأصول تعرف بها أحوال صوتية.^٣ له علاقة كبيرة في تعليم اللغة. كما نعرف أن اللغة نظام من الرموز الصوتية المتفق عليه في البيئة اللغوية الواحدة وهي حصيلة الاستخدام المتكرر لهذه الرموز الصوتية التي تؤدي المعاني المختلفة. تصنيف علم الأصوات من حيث تناولها لوظيفة الأصوات إلى فرعين هما الفوناتيک والفونيمي. أما الفوناتيک فيدرس الأصوات من حيث إنتاجها، ومخرجها، وأعضاء نطقها وصفاتها، وانتقلاتها ثم فونيمي يدرس علم الأصوات من حيث خصائصها، وصفاتها، ووظيفتها الدلالية.^٤

^١ علي أحمد مذكور و إيمان أحمد هريدي ، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية و التطبيق ، (القاهرة : دار الفكر العربي ، ٢٠٠٧ م) ص. ١٣

^٢ مصطفى الغلاييني، جامع القرويس العربية، الجزء الأول (بيروت: المكتبة العصرية ، ١٩٩٣ م) ص. ٧

^٣ نصر الدين إدريس جهر، علم الأصوات لمارسي اللغة العربية من الإندونيسيين ، (سيدوار جو : لسان العربي ، ٢٠١٤) ص. ٢١

^٤ المرجع نفسه، ص. ٨.

هذا البحث ركز على الفونيمي، الفونيم هو أصغر وحدة صوتية.^٥ ولجأ علماء الأصوات إلى جعل الوحدات الدلالية قسمين: الوحدات المقطعية والوحدات ما فوق المقطعية. المقطع جزء من أجزاء الوحدات المقطعية. بمعنى أنه وحدة الصوتية أكبر من الفونيم.^٦ يتكوّن المقطع من نواة تدعى النواة المقطعية. لكل لغة نسجها الخاص في تجمعات السواكن وفي توزيع الفونيمات على أجزاء المقطع: العربية مثلا لا تبدأ المقطع الأول بساكن ولا تسمح بتجمع ساكنين إلا في حالة معينة.^٧ في الإندونيسية مثلا يمكن أن تجد مقطعا مكوّنا من صوت واحد، في حين لا نجد هذا في العربية إذ المقطع لا يقل عن صوتين صامت + حركة، فليس في العربية مقطع مكون من صوت واحد، صامتا كان، أو حركة، في حين نجد في الإندونيسية مقطعا مكوّنا من حركة واحدة فقط. كما المقطع الأول في الكلمة "Ini" التي تكتب صوتيًا "i + ni" / ح + ص ح ومعناها هذا. مثل الآخر في الشكل ص + ص + ح + ص في كلمة Skrip التي لا تجد في اللغة العربية. يمكن التشابه في الشكل المقطع بين اللغتين، كما المقطع الأول في الكلمة الإندونيسية "Baca" / (ص ح + ص ح) وفي الكلمة العربية "كَبَّ" / (ص ح + ص ح + ص ح).

بعد أن فعلنا في هذه المقابلة نكون قد أوضحنا بعض نقاط الاختلاف والتشابه بين اللغات الأخرى خاصة اللغة الإندونيسية من جميع النواحي، ويدخل في النطق العلمي لعلم اللغة التقابلي.

علم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي هو دراسة المقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^٨ وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها: تأليف الكتب

^٥ محمد أحمد محمود، علم الأصوات، (الرياض: دار شيبلى، ٢٠٠٣) ص. ١٧٠.

^٦ عصام نور الدين، علم وظائف الأصوات اللغوية (بيروت: دار الفكر اللبناني، ١٩٩٢ م) ص ٩٣.

^٧ أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (قاهرة: دار الكتب، ١٩٩١ م) ص. ٢٧٣.

^٨ عبد الرحيم، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (إسكندرية: دار المعرفة جامعية، ١٩٩٥ م) ص. ٤٥.

والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية.

ولقد أبرز روبرت لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم واللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدة ممكنة. ومن الممكن إجراء الدراسات على عدة مستويات، منها: المستوى النحوي، والمستوى الصوتي، والمستوى التركيبي، والمستوى الدلالي، والمستوى الثقافي.^٩

تختار الباحثة التحليل التقابلي في هذا البحث لمعرفة أوجه التشابه والاختلافه في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وذلك لتسهيل تعلمها وتعليمها وخاصة باب المقطع. وتختار المستوى الصوتي لأن علم الأصوات له علاقة كبيرة في تعليم اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

١. ما هي أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
٢. ما هي أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

د. أهمية البحث

١. علم الأصوات له علاقة كبيرة في تعليم اللغة. أرادت الباحثة أن تحلل هذه المادة لزيادة معرفة المقطع في اللغتين.

^٩ رشدي احمد طعيمة ، المهارات اللغوية ، (مستوياتها وتدرجها وصعوباتها) (القاهرة : دار الفكر العربي ، ٢٠٠٤) ص. ٣٠٠

٢. لزيادة ذخيرة مكتبة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٣. كانت الباحثة تريد التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لأنها تجد فيها التشابه والاختلاف المختلفة بينهما لتسهيل تعليم اللغة العربية.

٥. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكوّن منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. التحليل التقابلي هي دراسة المقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^{١٠}

٢. المقطع هو تجمع أصواتي أو فونيمي يتفق مع إيقاع التنفس.^{١١}

٣. اللغة العربية هي الكلايد التي يبرها العرب في أقرضهم، وقد أوجدهم

إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما وراه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.^{١٢}

٤. اللغة الإندونيسية هي ما نطق بها الإندونيسية أي اللغة الرسمية في دولة الإندونيسية.^{١٣}

^{١٠} عبده الراجحي، علم لغة التطيقي وتعليم العربية، ص. ٤٥.

^{١١} محمد أحمد محمود، علم الأصوات، ص. ١٨٩.

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع القرويس العربية، الجزء الأول، ص. ٧.

^{١٣} Sholihin Manan, PENGANTAR KAIDAH BERBAHASA INDONESIA YANG BAIK DAN BENAR, (Surabaya: IAIN Sunan Ampel, 1991) hal.6

و. حدود البحث

ومن الموضوع " التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" لا يبحث إلا من جهة التشابه والاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لا زيادة ولا نقصاناً، لذا كانت الباحثة تختار تلك الجملة لتكون موضوعاً.

ز. الدراسات السابقة

قبل أن تستخدم الباحثة هذا الموضوع، ستعرض وتسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسة:

١. الرسالة الجامعية قدمتها دوي خلية (٢٠١١) طالبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة". في هذا البحث استعمل المنهج التحليل التقابلي وظهر التشابه بين اسم الإشارة في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية من حيث وظائفها ومعناها مثل بين والكلمة هذه digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

" في اللغة العربية وكلمة "ini" في اللغة الإندونيسية لإشارة قريب بالمكان. ظهر الاختلاف من حيث صيغتها مثلاً، اسم إشارة في اللغة العربية تفرق من حيث افرادها وتأنيث وتذكير وتثنية بل في اللغة الإندونيسية لا تفرق عنه. الاختلاف هو سبب وجود الصعوبات في تعميمها للإندونيسيين ومن أوجه التشابه بينهما تساعد الإندونيسيين لمن يريدون أن يفهموا ويتعلموا.

٢. الرسالة الجامعية قدمتها فاطمة (٢٠١٢)، طالبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية". وفي هذا البحث استعمل المنهج التحليل

التقابلي وظهر التشابه بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الصيغة: كلتاها تقبلان الزوائد الثلاث وهي (سابقة وداخلية ولاحقة) ومن حيث المعنى كلتاها لهما المعنى المفرد ومن حيث التوزيع كلتاها تقومان أكثر وراء الفعل أو فاعل إن لم يحضر المفعول به. وظهر الاختلافات اللغتين من حيث الصيغة مثلا، تكون الحال في اللغة العربية بضمير المثنى أو الجمع أي تتعلق بصاحب الحال بل الحال في اللغة الإندونيسية بتكرار الكلمة ليست تتعلق بعدد صاحب الحال. ومن حيث المعنى مثلا، الحال في اللغة العربية تدلّ على التشبيه ولا يوجد معنى التشبيه في اللغة الإندونيسية. ومن حيث التوزيع مثلا، الحال في اللغة العربية شروط مختلفة في توزيعها ولكن لم تكن شروط معينة مختلفة لبناء الحال في اللغة الإندونيسية. إضافة إلى تلك ثلاثة أوجه، كانت الصعوبات في تعلّمها للإندونيسيين ومن أوجه التشابه بينهما تساعد الإندونيسيين لمن يريدون أن يفهموا ويتعلّموا.

٣. الرسالة الجامعية قدّمتها إرما ماوليدا (٢٠١٣)، طالبة جامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة

العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المجهورة والمهموسة

(دراسة عنم الأصوات)، هذا البحث استعمل المنهج التحليل التقابلي وظهر

التشابه بين الأصوات المجهورة والمهموسة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

من حيث مخارج الحروف وصفاته مثل حرف (ل) و(ب) في اللغة العربية

و(L) و(B) في اللغة الإندونيسية. ظهر الاختلاف بين الأصوات المجهورة

والمهموسة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث تصنيف الصّوت

الجهر والهمس، وجود الصّوت الجهر في اللغة العربية ١٣ حرفا : ن ، م ،

ل ، غ ، ع ، ظ ، ض ، ر ، ز ، ذ ، د ، ج ، ب ثم الصّوت الهمس ١٣

حرفا أيضا : س ، ك ، ت ، ف ، ح ، ث ، ه ، ط ، ق ، خ ، ص ، ش

٤. الاختلاف هو سبب وجود الصعوبات في تعلّمها للإندونيسيين ومن أوجه التشابه بينهما تساعد الإندونيسيين لمن يريدون أن يفهموا ويتعلّموا.

٤. الرسالة الجامعية قدّمها محمد إحسان الدين مصدر (٢٠١٤) ، طالب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل". في هذا البحث استعمل المنهج التحليل التقابلي وظهر التشابه من حيث تعريفه وظهر الاختلاف من حيث نوعه. تنقسم المجاز المرسل في اللغة العربية إلى عشرة اقسام : الكلية والجزئية، والسبائية، والمسببية، والحالية، ومهالية، وإعتبار مكان، وإعتبار ماسيكون، والعالية، والمجورة، ثم المجاز المرسل في اللغة الإندونيسية قسمان : Pars Prototo و Totem proparte .

من تلك الدراسة السابقة الأربع لم توجد البحوث عن المستوى الصوتي خاصة بالموضوع " التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية " التي تقارن الباحثة في المقطع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ، مبينا عناصر التشابه والاختلاف بينهما إلى أن يكون الشرح مفهوما وواضحها في ذهن القراء.

الفصل الثاني: الإطار النظري

المقطع في اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

المبحث الأول

المقطع في اللغة العربية

أ. تعريف المقطع

أدرك علماء اللغة أن الصّوت الإنساني يشكل العنصر الأساسي للغة وعرفوا اللغة بأنها ((أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم)) حسب تعريف ابن جني. ولكن الصّوت المتفرد لا يحمل أي معنى بل لا بد من ضم الصّوت إلى الصّوت بغية تركيب السلسلة الكلامية المكوّنة من مقاطع وكلمات تشكل وحدات دلالية أكبر. ولجأ علماء الأصوات إلى جعل الوحدات الدلالية قسمين هما الوحدات المقطعية والوحدات ما فوق المقطعية.^١ المقطع هو جزء من أجزاء الوحدات المقطعية. وهناك - على أي حال - اتجاهان رئيسيان في تعريف

المقطع: اتجاه فونيتيكي واتجاه فونولوجي^٢

أما الاتجاه الفونيتيكي فأهم تعريفته.

١. تتابع من الأصوات الكلامية، له حد أعلى أو قمة إسماع طبيعية

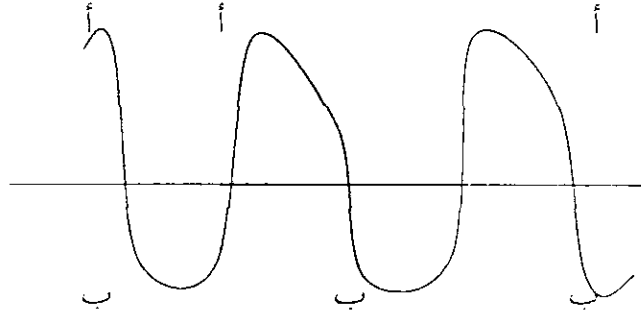
(بعض النظر عن العوامل الأخرى مثل التبر والنغم الصّوتي) تقع

بين حدين أدنين من الإسماع.

^١ عصام نور الدين، علم وظائف الأصوات اللغوية الفونولوجيا، ص ٩١

^٢ أحمد مختار عمر، دراسة الصّوت قلفوي، ص ٢٨٤

٢. قطاع من تيار الكلام يحوى صوتا مقطعيًا ذا حجم أعظم، محاطا بقطاعين أضعف أكوستيكيا.
يمكن تمثيل المقطع بالشكل التالى:



٣. أصغر وحدة في تركيب الكلمة.

٤. وحدة من عنصر أو أكثر يوجد خلالها نبضة صدرية واحدة: قمة إسماع أو بروز.

٥. ومن النغويين من ركز أكثر على الناحية الفسيولوجية فعرف المقطع على أنه ((نبضة صدرية)) أو ((وحدة منفردة لتحرك هواء

الرئتين لا تتضمن أكثر من قمة كلامية)) أو ((قمة نموذج مستمر من التوتر في الجهاز العضلي التلقائي)) أو ((نفخة هواء من الصدر)).

وأما الاتحاد الفونولوجي :

فيعرف المقطع بالنظر إلى كونه وحدة في كل حدة وحينئذ لا بد أن يشير تعريف المقطع إلى عدد من التتابعات المختلفة من السواكن والعلل بالإضافة إلى عدد من الملامح الأخرى مثل الطول والتير والنغم أو إلى علة مفردة أو سواكن مفردة تعتبر في اللغة المعينة كمجموعة واحدة بالنسبة لأي تحليل آخر.

ولهذا فإن التعريف الفونولوجي الدقيق لا بد أن يكون خاصاً بلغة معينة، أو مجموعة من اللغات. ولا يوجد تعريف فونولوجي عام، لأنّ هذا يخالف الحقيقة المعروفة أن كل لها نظامها المقطعي المعين.

ومما قيل في تعريف المقطع الفونولوجي:

١. الوحدة التي يمكن أن تحمل درجة واحد من الثبر، (كما في الإنجليزية) أو نغمة واحدة (كما في كثير من اللغات النغمية).
٢. عرفه دسوسير بأنّه ((الوحدة الأساسية التي يؤدي الفونيم وظيفة داخلها)) وعمم بعضهم مفهوم الفونيم في التعريف ليشمل الفونيمات التركيبية وفوق التركيبية.
٣. ((وحدة تحتوى على صوت علة واحد-واحد فقط-إما وحده أو مع سواكن بأعداد معينة وبنظام معين)).

إذا نظرنا إلى تعريف المقطع السابقة فالمقطع هو تجمع أصواتي أو فونيمي يتفق مع إيقاع التنفس أو يتضمن هذا التجمع صوتاً يعد بمثابة القمة من حيث الوضوح

السمعي^٣ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يتكون المقطع من نواة تدعى النواة المقطعية. وتكون هذه النواة مكونة، عادة من صائت مصحوب (في بعض اللغات بصامت، واحد أو أكثر) وغير مصحوب (في بعض اللغات، بأي صامت). تتصف مكونات المقطع بالإنحداد ونوع من التماسك النطقي ونوع من التماسك النفسي عند بعض العلماء.^٤

^٣ محمد أحمد محمود، علم الأصوات ص ١٨٩.

^٤ عصام نور الدين، علم وظائف الأصوات اللغوية الفونولوجيا، ص ٩٣

ويسبق هذه النواة ما يمكن أن نسميه (الإستئناف)، ويتبعها ما يمكن أن نسميه (الذيل)، coda وتشرف القافية Rhyme على القمة والذيل معا، مما يعني أن المقطع يتألف من ثلاثة أقسام وهي الإستئناف والقمة أو النواة والذيل.^٥

ب. أشكال المقطع في اللغة العربية

تختلف اللغات في أشكال المقطع التي تستخدمها ، سواء في النماذج أو في نوع السواكن التي تسمح بها على جانبي الصوت المقطعي. يتألف المقطع من فونيمات صامتة وأخرى حركية. صوت صامت في اللغة العربية نوعان هما وجود الصوت الجهر ١٣ حرفا : ن ، م ، ل ، غ ، ع ، ظ ، ض ، ر ، ز ، ذ ، د ، ج ، ب ثم الصوت الهمس ١٣ حرفا أيضا : س ، ك ، ت ، ف ، ح ، ث ، ه ، ط ، ق ، خ ، ص ، ش ، ع . ثم وصف الحركة العربية هو الفتحة والكسرة والضمة. وقد جرت عادة الباحثين أن يرمزا لهذين النوعين برموز مختصرة ، ونحن نتابع هنا اختيار بعض أساتذتنا للرمز (ص) ممثلا للصامت، والرموز (ح) ممثلا للحركة: القصيرة، ونختار مضاعفة هذا الرمز للإشارة إلى الحركة الطويلة (ح ح). ويمكن أشكال المقطع كما يلي:

تنقسم المقاطع من حيث الصوت الذي ينتهي له قسمان^٦:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. المقاطع المنفتحة هي التي تنتهي بحركة قصيرة أو طويلة. المقطع

بحركة قصيرة مثل (ك) من كلمة كَتَبَ ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	صائتة أو حركة قصيرة
ك	+	—
K	+	a

^٥ المرجع نفسه ، ص ٩٤

^٦ أحمد أحمد محمود، علم الأصوات، ص ١٣٩.

^٧ نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنلونيسيين، ص ٥٢.

ثم المقطع بحركة طويلة مثل (ما). ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	حركة	+	حركة
م	+	—	+	ا
M	+	a	+	a

٢. المقاطع المغلقة هي التي تنتهي بحرف صامت أو حرفين (الذي ينتهي بحرفين سمي أيضا مقطعا مزدوج الانغلاق، أو المقطع المديد المقفلي بصامتين). مثال الذي ينتهي بحرف (من) ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	صائتة أو حركة قصيرة	+	صامتة
م	+	—	+	ن
M	+	i	+	n

ومثال الذي ينتهي بحرفين (بنت) عند الوقف. ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	حركة قصيرة	+	صامتة	+	صامتة
ب	+	—	+	ن	+	ت
B	+	i	+	n	+	t

من حيث المدى على المقطع على أساس النظر إلى الكم أي إلى عدد الوحدات المكوّنة للمقطع هو قصير، ومتوسط، وطويل، ومديد.^٨

^٨ محمد أحمد محمود، علم الأصوات، ص. ١٩١

١. نستطيع القول بأنّ المقطع يكون قصيرا إذا تألف من وحدتين يتكوّن من صوت صامت وحركة قصيرة، ويرمز إليه بالرموز العربية (ص ح) على ضرب من الاختصار أو بالرموز الأكثر شيوعا في الدرس الصوتي العام [Consonant + Short Vowel] ، مثل (ن) ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	صائتة أو حركة قصيرة
ن	+	ـَ
N	+	a

٢. ويكون متوسطا إذا تكون من ثلاث وحدات وذو غمطين:^٩
أ. يتكوّن من صوت صامت + حركة قصيرة + صوت صامت، (ص ح ص) أو [CVC] مثل كلمة (بَل) ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	صائتة أو حركة قصيرة	+	صامتة
ب	+	ـَ	+	ل
B	+	a	+	l

- ب. أو صوت صامت + حركة طويلة (ص ح ح) أو [C V V l] في كلمة لآ. ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	حركة	+	حركة
ل	+	ـَ	+	ل
L	+	a	+	a

^٩ كمال بشر ، علم الأصوات ، (القاهرة : دار الغرب ، ٢٠٠٠) ص ٥١٠

٣. وإذا تألف من أربع فهو طويل أو مديد، وهو ذو ثلاث انماط:

أ. صوت صامت + حركة قصيرة + صوت صامت + صوت صامت (ص ح ص ص) أو [CVCC]، مثل في كلمة قَدْرٌ ويتكوّن هذا المقطع من :

صامتة	+	حركة قصيرة	+	صامتة	+	صامتة
ق	+	ـَ	+	د	+	ر
K	+	a	+	d	+	r

ب. صوت صامت + حركة طويلة + صوت صامت + صوت صامت (ص ح ص ح ص) أو [CVVCC]، مثل في كلمة ضَارٌّ ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	حركة	+	حركة	+	صامتة
ض	+	ـَ	+	ا	+	ر
Dh	+	a	+	a	+	r

ج. صوت صامت + حركة طويلة + صوت صامت (ص ح ص ح ص) أو [CVVC]، مثل في كلمة بَابٌ ويتكوّن هذا المقطع من:

صامتة	+	حركة	+	حركة	+	صامتة
ب	+	ـَ	+	ا	+	ب
B	+	a	+	a	+	b

وإذا نظرنا إلى المقاطع السابقة بحسب وجودها أو مواقعها في الكلام العربي، فمن الممكن تقسيمها إلى مقاطع حرة، و نعني بها قابلية المقطع للوقوع في بداية أو

وسط أو نهاية الكلمة، أما النوع الثاني فهو مقيد، أي يلزم مواقع بعينها، فمن المقاطع المقيدة ماتتحد إقامته فقط في بداية المنطوق، ومنها ما تتحد إقامة بموقع النهاية.

وفي ضوء المحددات السابقة نعيد صياغة موضوع أشكال المقطع العربيّة كما يلي: ^{١٠}

١. مقاطع قصيرة مقيدة، ولا يوجد منها في اللغة العربيّة الفصحى إلا مقطع مغلق يتكوّن من (ح ص)، وهذا المقطع مقيد، حيث إنه يقترن بحمزة الوصل حالة وجودها في بداية المنطوق، ويختفي هذا المقطع تماما في حالة وجود همزة الوصل في وسط السلسلة الكلامية، ومن أمثلة هذا المقطع أداة التعريف ال فتكون المقطعي (ح ص). وحدير بالذكر أن الدكتور تمام حسان يعد أول عربي يشير إلى وجود هذا المقطع، ودليل وجود هذا المقطع أنّ الأبحاث أثبتت أن همز الوصل ليست سوى حركة، وبالتالي تختلف عن همزة القطع وهي صامت بلا شك.

٢. مقاطع قصيرة حرة، ومنها في العربيّة مقطع واحد هو (ص ح)، وهو مقطع مفتوح لأنّه ينتهي بحركة، ومن أمثلة هذا المقطع في الكلام العربيّة الأفعال الماضيّة الثلاثيّة الساتمة، والمهموزة، والمثال أنظر: كَتَبَ - عَلَّمَ - كَرَّمَ - أَخَذَ - سَأَلَ - قَرَأَ - وَقَفَ - وَعَدَ - وَزَنَ. فكل ما مضى من أفعال تعكس نسيجا مقطعيًا واحدا وهو: ص ح / ح ص / ح : ك / ت / ب ، ك / ر / م ، ع / ل / م .

٣. مقاطع متوسطة حرة. حيث لا يوجد في العربيّة مقاطع متوسطة مقيدة، ومن المقاطع المتوسطة الحرة يوجد في العربيّة نوعان هما:

أ. متوسط مغلق: ص ح ص ، كما في الأسماء الثلاثيّة ساكنة الوسط في حالة التنوين مثل: عَبْدٌ ، نَهْرٌ ، بَحْرٌ ، عَلِمٌ ، فَكَّرٌ... وكلها يعكس

^{١٠} محمد أحمد محمد صالح، دراسة في علم العروض، ص ١٢١.

نسيجا مقطعيًا واحدًا هو : ص ح ص / ص ح ص : عِبْ / دُنْ ، نَهْ
/ رُنْ ، بَحْ / رُنْ ، عَلْ / مُنْ ، فِكْ / رُنْ.

ب. متوسط مفتوح : ص ح ح ، كما في الأفعال الماضية الجوف المسندة
إلى ألف الاثنين أو واو الجماعة مثل : قَالَ، بَاعَ، نَامَ، قَالُوا، بَاعُوا،
نَامُوا، فهذه الكلمات تعكس نسيجا مقطعيًا واحدًا: ص ح ح : قَا / قَا / لَا
، بَا / عَا ، نَا / مَا ، قَا / لُوا ، بَا / عُوا ، نَا / مُوا.

٤. مقاطع طويلة مقيدة ، ومنها في العربية مقطعان:

أ. طويل مغلق بصامتين، وتتحد إقامة هذا المقطع في حالة الوقف فقط،
أي الوقوف على نهاية الكلمة بالسكون كما في الكلمة: عَبْدٌ، نَهْرٌ،
بَحْرٌ، حَرْبٌ، شَرْقٌ، غَرْبٌ. وكلها تعكس نسيجا مقطعيًا واحدًا هو
ص ح ص ص.

ب. طويل مغلق بصامت واحد، وهذا المقطع تتحدد إقامته في حالتين،
إحدهما حالة الوقف كما يالي : بَابٌ، ثَابٌ، عَامٌ ، كَانٌ. أما الحالة
الثانية فيتحدد وقوعها عند ما تكون (ص) الأخيرة أحد الصوتين المدعينا
كما في دابة، ضالين .. والنسيج المقطعي للكلمة هو ص ح ح ص /
ص ح ص (داب / بة) و للكلمة الثانية ص ح ح ص / ص ح ح ص
(ضال / لين).

٥. مقاطع مديدة مقيدة: وليس منها في لغتنا العربية سوى مقطع واحد هو ص ح
ح ص ص كما في ضَارٌّ، بَارٌّ، حَارٌّ مع ملاحظة أن هذا المقطع نادر للغاية،
وإن الدقة فإن وجوده ذهني، وليس لغويًا، إذ أن تسكين الحرف المشدد، أو
وقوف عليه بالسكون إنما يكون في فقدان الجزء الثاني كما يتوهم الصرفيون ،
أو عنصر الطول في الصامت.

والخلاصة من الأشكال المقطعية في اللغة العربية تبين كما يالي:

النمرة	تركيب المقطع	مثل
١	ص ح (KV)	ك / ت / ب في كَتَبَ
٢	ص ح ص (KVK)	عَب / دُن في عَبْدٌ
٣	ص ح ح (KVV)	نا / ما في نَامَا
٤	ص ح ص ص (KVKK)	شَرَق في شَرَقْ
٥	ص ح ح ص (KVVK)	ضَال / لَيْن في ضَالَيْن
٦	ص ح ح ص ص (KVVKK)	ضَار في ضَارَّ

ج. التسيج المقطعي للغة العربية الفصحى:^{١١}

١. التسيج المقطعي للأفعال الماضية.

- المقطع ص ح ص يقتصر وقوعه في موقع البداية على :

أ. الفعل الماضي الثلاثي المزيد بالهمزة مثل: أكرم - أحسن - أرضى

ب. الفعل الرباعي المجرد كما في : بعثر - دحرج.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- المقطع ص ح ص لا يقع في بداية الأفعال الثلاثية المجردة ولا يقع في بداية الأفعال المزيدة بحرفين أو بثلاثة.

- المقطع ص ح ص لا يقع موقع النهاية في الأفعال في حالة الوصل بالأسماء الظاهرة المبدوءة بمتحرك.

- يقع المقطع ص ح ص في موقع النهاية في الحالات الآتية:

أ. الناقص المسند لواو الجماعة.

^{١١} محمد أحمد محمود، علم الأصوات ٤، ص ١٩٣

ب. الفعل المسند لتاء التانيث المتبوعة باسم أوله متحرك.

ج. الفعل المسند لظاهر مبدوء بصامت ساكن.

- يقع المقطع ص ح ح أولاً في الحالتين التاليتين:

أ. الأجواف الثلاثي.

ب. الثلاثي المزيد بالألف.

- يقع المقطع ص ح ح آخر في الحالتين الآتيتين:

أ. الثلاثي الناقص المجردة والمزيد: سعى - أرضى - استرضى.

ب. الأفعال المسندة لنا الفاعلين وألف الاثنين، والصحيحة الآخر المسندة لوجامعة.

- المقطع ص ح ح ص لا يقع في وسط الأفعال إلا في حالة احمرار وما شابهها .

- المقطع ص ح ح ص لا يقع آخر إلا في حالة الفعل الأجوف عند الوقف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الأفعال الثلاثية السالبة والمهموزة والمثال المجردة تتكون من مقاطع ثلاثة نوع : ص ح / ص ح / ص ح ، قبل تعويضها للإسناد.

- الأفعال الجوف والناقصة ، والمضغفة تتكوّن من مقطعين.

٢. التسيج المقطعي للمصادر العربية يعكس عددا من الملاحظات منها:

- المقطع ص ح ح لا يقع آخر في بنية المصادر باستثناء نحو: رضى إذا عرفت أو اضيفت لمضاف إليه مبدوء بمتحرك.

- التتابع المقطعي ص ح / ص ح ص / ص ح ص لا وجود له في بنية المصادر العربية.

٣. النسيج المقطعي للمشتقات العربية، ومنه نخرج بهذه الاستنتاجات.

- لا يقع المقطع ص ح ح في موقع النهاية في المشتقات المفردة.

- لا يقع المقطع ص ح ح في موقع البداية إلا في اسم الفاعل من الفعل الثلاثي، لا وجود له في بقية المشتقات.

- المشتقات المصوغة من الفعل الثلاثي لا يزيد عدد مقاطعها على ثلاثة مقاطع استثناء اسم الآلة نحو: مكينة.

- المشتقات المصوغة من غير الثلاثي لا يزيد عدد مقاطعها عن أربعة مقاطع باستثناء نحو : متشائم ومتفهم.

٤. البنية المقطعية للأسماء للمجرد ، ومنها نخرج بالملاحظات الآتية :

- إذا وقع المقطع ص ح في نهاية الاسم المجرد كان دليلاً على أن هذا الاسم مضاف

الاسم المبدوء بالهمزة digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- المقطع ص ح ح لا يقع في نهاية الاسم المجرد إلا في نهاية الاسم المقصور إذا عرف بأل.

- لا يتكوّن الثلاثي الصحيح من ثلاثة مقاطع، بينما يتكوّن معتل الوسط والآخر من مقطعين.

- الرباعي المجرد يتكوّن من ثلاثة مقاطع.

المبحث الثاني

المقطع في اللغة الإندونيسية

أ. تعريف المقطع

المقطع Silaba هو وحدة الفونيمي من نتيجة الصوت في سيل الهواء.^{١٢} يتكوّن المقطع من صوت الصّامّة وحركة. الصّامّة في اللغة الإندونيسية ٢١ حرفا هو. B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, W, X, Y, Z. ثمّ صوت الحركة هو. A, I, U, E, O. علوّ الصوتي الذي يعقب "بدائرة رنينات" أي تجويف الفم وتجويف الأنف وتجويف في الرّأس والصّدر.^{١٣} مكوّن المقطع من ثلاثة البناء يعني هي القمّة (Puncak/Nucleus) تسبقها الإستئناف (Onset/Tumpu) وتلحقها الذّيل (Coda/koda).^{١٤} مثل المقطع في الكلمة [mendaki] تكوّن من ثلاثة قمّة. تلك القمّة هي [ə] في [mən]، [a] في [da] و [i] في [ki]. هكذا كلمة [mendaki] تكوّن من ثلاثة مقاطع في [men+da+ki].^{١٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقمّة المقطع هي جوهرة Nucleus هو جزؤه البارز الذي يحتكر البتش الفونيمي والنّبر ولا بد أن تكوّن صوتا مقطعيّا. مثل الكلمة (dan) تكوّن من [d].[a].[n]. صوت [d] و [n] تسمّى صامّة، و [a] تسمّى حركة. هكذا حرف [a] تسمّى قمّة المقطع لأن جزؤ البارز الذي يحتكر. بمقدار ما أصلح طرف اسيلاب هو الحركة. والشّكل المقطع يتّبع القواعد المعينة المستقلة من حدود الصّرف وحدود

^{١٢} JWM Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta : Gajah Mada University Press, 2004). hal 58

^{١٣} *Ibid*, hal 58

^{١٤} Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta : Erlangga, 1994) hal. 138

^{١٥} Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)*, Jakarta : Bumi Aksara, 2013. Hal.73

الكلمة في اللغة المعينة. صامته هي العناصر المستقلة وحركة هي العناصر التي وجب وجودها في كل المقطع.^{١٦}

ب. أشكال المقطع في اللغة الإندونيسية

المقطع في اللغة الإندونيسية أربعة أشكال:^{١٧}

١. مقطع أصغر (minimum) مكوّن من حركة

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (i + tu)

٢. مكوّن من الإستئناف (Onset) + القمّة (Nucleus) ثلاثة أشكال :

أ. صامته + حركة

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (se + dih)

ب. صامتين + حركة

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (kha + wa + tir)

ج. ثلاثة صوامت + حركة

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (stra + ta)

٣. مكوّن من القمّة (Nucleus) + الذّيل (Coda)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (an + da)

٤. مكوّن من الإستئناف (onset) + القمّة (Nucleus) + الذّيل (Coda)

ثلاثة أشكال:

أ. صامته + القمّة + الذّيل

مثل : المقطع الأوّل في الكلمة (pan + dai)

ب. صامتين + القمّة + الذّيل

^{١٦} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta : Asdi Mahasatya, 2003) hal. 123

^{١٧} Samsuri, *Analisis Bahasa*, hal 13

ج. ثلاثة صوامت + القمّة + الذّيل

مثل : (stres)

يرى الدكتور أبو خير أن أشكال المقطع الإندونيسية نوعان :^{١٨}

أ. المقاطع الأصلية:

١. حركة: مثل المقطع الأوّل في الكلمة: (I + ni) ومعناها هذا.
٢. صامت + حركة: مثل المقطع الأوّل في: (ba + gus) ومعناها جيد.
٣. حركة + صامت: مثل المقطع الأوّل في: (am + bil) ومعناها يأخذ.
٤. صامت + حركة + صامت: مثل المقطع الثاني في: (ma + kan) ومعناها يأكل.

ب. المقاطع الدّخيلة يعني جاءت في الكلمة المقترضة، خاصّة من الإنجليزية وهي سبعة :

١. صامت + صامت + حركة: كما في المقطع الأوّل في: (Pra + ka + ta) بمعنى مقدّمة.

٢. صامت + صامت + حركة + صامت: مثل: Skrip وهي مقترضة من

الإنجليزية ويعني Script digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. صامت + صامت + حركة + صامت: مثل المقطع الثاني في: (Kom + pleks)

٤. حركة + صامت + صامت: مثل المقطع الأوّل في (Eks + por)

٥. صامت + حركة + صامت + صامت: مثل: Seks

٦. صامت + صامت + صامت + حركة: مثل: Stra + te + gi الإنجليزية

الأصل Strategy كما هو واضح.

^{١٨} أحمد مصطفى أبو الخير، علم اللغة التطبيقي (بحوث و الدراسات ٢)، (جامعة المنصورة : دار الأصدقاء ، ٢٠٠٦) ص ٢٩٠

٧. صامت + صامت + صامت + حركة + صامت: مثل Struk + tur

الإنجليزية الأصل Structure كما هو واضح.

والخلاصة من الأشكال المقطعية في اللغة الإندونيسية تبين كما يلي:^{١٩}

تركيب المقطع	تركيب الفونوتكتك	مثل
ح (V)	ق (N)	[a] في [a+ku]
ص ح (KV)	إ ق (ON)	[si] في [si+ku]
ح ص (VK)	ق ذ (NK)	[em] في [em+ber]
ص ح ص (KVK)	إ ق ذ (ONK)	[tam] في [tam+paʔ]
ص ص ح (KKV)	إ إ ق (OON)	[pro] في [pro+tes]
ص ص ص ح (KKVK)	إ إ ق ذ (OONK)	[prak'] في [prak'+tis]
ص ص ص ح ص (KKVKK)	إ إ ق ذ ذ (OONKK)	[pleks] في [kOm+pleks]
ح ص ص (VKK)	ق ذ ذ (NKK)	[eks] في [eks + pOr]
ص ص ص ص (KVKK)	إ ق ذ ذ (ONKK)	[seks] في [seks]
ص ص ص ح (KKKV)	إ إ إ ق (OOON)	[stra] في [stra+te+gi]
ص ص ص ص ح (KKKVK)	إ إ إ ق ذ (OOONK)	[struk'] في [struk'+tur]

^{١٩} Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)* hal. 74

ثم تنقسم المقطع من حيث التطبيق على المقطع الفونيتيكي والمقطع الفونيمي والمقطع الصّرفي.^{٢٠}

١. المقطع الفونيتيكي هو تقطع الكلمة على أساس القول المتصف بوحدة النّسمة ووحدة الصّوت الجهورية.

٢. المقطع الفونيمي هو تقطع الكلمة على أساس فونيمي.

٣. المقطع الصّرفي هو تقطع الكلمة طريقة على أساس الطّريقة الصّرف.

ويمكن بالنّسبة بين طريقة الفونيتيكي والفونيمي والصّرفي كما يالى:

المقطع الصّرفي	المقطع الفونيمي	المقطع الفونيتيكي	مثل
/per+un+tuk+an/	/pə +run+tu+kan/	[pə +run+tu+'an]	Peruntukan
/meng+a+jar/	/mə +ŋ a+jar/	[mə +ŋ a+jar]	Mengajar
/pe+ngu+at+an/	/pə +ŋ u+a+taŋ/	[pə +ŋ u+ wə+taŋ]	Penguatan
/kon+sen+tra+si/	/kon+ sən+tra+si/	[kOn+sən+tra+si]	Konsentrasi
[ke+bim+bang+an]	[kə +bim+ba+ ŋ an]	[kə +bim+ba+ ŋ an]	Kebimbangan

ج. التّسج المقطعي للغة الإندونيسية:^{٢١}

١. وقع القطع في الكلمة الأساسية كما يلى:

أ. يقع في صائتة مرتبة بوسط الكلمة ، فيقوم القطع بين حركتي الصّائتة.

مثل :

Ma-in, sa-at, bu-ah.

الحروف diftong غير مقطوعة حتى لا يقع القطع بين الحركتين .

مثل :

^{٢٠} Ibid hal.75

^{٢١} Alex dan Achmad H.P., *Bahasa Indonesia untuk perguruan tinggi*, (jakarta : Kencana Prenada Media Group, 2010 edisi pertama) hal. 263

Au - la	ليست	a - u - la
sau - da - ra	ليست	sa - u - da - ra
am - boi	ليست	am - bo - i

ب. إذا كانت الحروف الصامتة في وسط الكلمة ، وجمعها بين حركتي الصائتة فيقع القطع قبل حروف الصائتة.

مثل :

Ba - pak, ba - rang, su - lit, la - wan, de - ngan, ke - nyang, mu-ta - khir.

ج. إذا كانت الحروف صامتين مرتبة بوسط الكلمة، فيقوم القطع بين حركتي الصامتة. فلا يقع القطع الحروف الصامتة.

مثل :

Man - di, som - bong, swas - ta, cap - lok, ap - ril, bang - sa, makh - luk.

د. إذا كانت ثلاثة الحروف الصائتة أو أكثر فيقع القطع بين الحرف الصامت

الأول والحرف الصامت الثاني. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل :

Ins - tru - men, ul - tra, in - fra, bang - krut, ben - trok, ikh - las.

٢. زيادة الأخير وزيادة الأول، وتشمل زيادة الأول المتغيرة شكله والجسيم المكتوب المجموع بكلمة الأساسي فيمكن قطع في تبادل بيته.

مثل :

Makan - an, me - rasa - kan, mem - bantu, pergi - lah.

ملاحظة :

أ. الشّكل الأساسي في الكلمة المشتقة لا قطع فيه.

ب. زيادة أخير -i لا قطع فيها.

ج. يقع القطع في الكلمة المزیدة، فيقوم القطع كما يلي:

مثل :

Te - lun -juk, si -nam -bung, ge -li -gi.

٣. وإذا كانت الكلمة أكثر من عنصر واحد من عناصره يستطيع أن يجمع بعنصر

آخر ، يقع القطع بين العناصر أو مشتركة عنصر بالقواعد قبلها .

مثل :

Bio - grafi أو Bi - o - grafi

Foto - grafi أو Fo - to - gra -fi

Instro - peksi أو Ins - tro - pek - si

Kilo - gram أو Ki - lo - gram

Kilo - meter أو Ki - lo - me -ter

Pasca - panen أو Pas - ca - pa -nen

المبحث الثالث

التحليل التقابلي

أ. مفهومه

تجري المقارنة الأولى (داخل) اللغة الواحدة من اجل اختيار (الأنواع) اللغوية التي تقدّم في التعليم. وهذه المقارنة جوهرية في تعليم اللغة لأبنائها. ولغيرها أبنائها على السواء. أمّا المقارنة الثانية وهي تلك التي يطلق عليها أحيانا المقارنة (الخارجية) فهي تجري بين لغتين أو أكثر وهي مطلوبة في تعليم اللغة لغير أبنائها والمصطلح العلمي لهذه المقارنة هو التحليل التقابلي (Contrastive Analysis).

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم و قد ازدهر في القرن الماضي فقه اللغة المقارن (Comparative Philologi). واستمر في هذا القرن علم اللغة المقارن Comparative linguistic، لكن هدفه مختلفة عما نحن تصدره اختلافا بينا: اذ يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة اتفاء الوصول إلى الخصائص (الوراثية) المشتركة بين هذه اللغات كأن نقارن مثلا بين العربية والجشية والعبرية. وقد كان فقه اللغة المقارن منهما في مقارنة (التغيرات) التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن أعمال جريم (Grimm).

ثمّ ظهر علم اللغة التقابلي ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات (العملية) التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^{٢٢}

^{٢٢} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص ٤٥.

فالتحليل التّقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التّماثل والتّشابه والاختلاف بين اللّغات، بهدف التّنبؤ بالصّعوبات الذي يتوقع أن يواجهها الدّارسون عند تعليمهم لغة أجنبية.^{٢٣}

ب. نشأته

ونشأت عن دراسة الازدواجية اللّغوية أبحاث التّقابلي اللّغوي التي اهتمت بمقارنة نظامي اللّغة الهدف واللّغة الأم على المستويات الصّوتية والتركييبية والدّلالية. وزاومت الأبحاث التّقابلية اللّسانية الوصفية. ونادت بإمكانية المقارنة بين نظامين لغويين. وتوسعت أبحاث التّقابلي اللّغوي لتشمل تعلم اللّغات بما أن التّداخل اللّغوي ظل يهم بالدّراجه الأولى تعلم اللّغات الأجنبيّة. وطمح اللّسانيون امثال فرايز Fries وروبرت لادو Robert Lado ولانس Lance إلى تقديم الحلول جديدة لمسألة التّداخل اللّغوي. وألفت الكتب والمقالات الكثيرة في التّقابلي اللّغوي في أمريكا، بداية من الحرب العالميّة الثانية إلى نهاية العقد السّابع.

وبدأت في الخمسينات دراسات التّقابلي اللّغوي أساسية لتعليم اللّغات، بما أن دراسة لغة ثانية لا تطرح نفس مشكلات تعليم اللّغة الأم، لذلك أصبح من الضّروري مقارنة اللّغة الأم باللّغة الهدف صوتيا وتركيبيا ودلاليا لتعرف على أوجه التّماثل والتّغاير، ولإستفادة منها في تعليف المواد التّعليمية، ولتركيز عليها في الدّراسة حتى لا يلاقي المتعلم الأجنبي الصّعوبات في فهم اللّغة الأجنبيّة ولا ينقل إليها ، مبدئيا، نظام اللّغة الأم.

وقد جرت العادة في المقارنة الصّوتية أن تحصر الأصوات المختلفة بين اللّغة الأم واللّغة الهدف، غير أن وجود أصوات مشتركة لا يعني بضرورة التّطابق التّام بينها. فقد تختلف بدائل الفونيم من لغة إلى أخرى. ويختلف توزيع الفونيمات وتجمعاتها وتبنيان

^{٢٣} رشدي احمد طعيمة ، اللهجات اللّغويّة ، (مستوياتها وتلريسيها وصعوباتها) . ص. ٣٠٠

المقاطع ومواضع استعمالها. لهذا يقارن التحليل التقابلي بين الأنظمة الصوتية عليها تفيد تعليم اللغات في تأليف المقررات الدراسية وفي تحسيس مدرسي اللغة للأجانب بمشكلات التدريس.

أما المقارنة التركيبية فتحلل اختلاف نظام الكلام، وأوجه المطابقة بين اللغة الأم واللغة الهدف، و تحاول أن تعد لتعليم اللغات أوجه التماثل والتغاير للتدرج في تقديمها للدارسين، أو للتفكير في طريق صوغها في شكل تدريبات بنوية في المقررات الدراسية.

ولا تقل الدراسات التقابلية لمداول المفردات قيمة عن المقارنة الصوتية، والتركيبية. فهي تحدد اتساع المدلول أو ضيقه من لغة إلى أخرى. وتحلل ما تكتسبه المفردة من معانٍ إيحائية، وصور مجازية، ومفاهيم ثقافية، وربما تعترض كل هذه الظواهر اللغوية المتعلم الأجنبي فتحدث لديه إرباكا في الفهم.^{٢٤}

ج. أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:^{٢٥}

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

أما الهدف الأول فهو ما عرضنا له آنفاً، وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن (مشكلات) تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم (الاختلاف) بين اللغة الأولى للتعليم واللغة الأجنبية. إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة

^{٢٤} رضا طيب الكشور، توضيف اللسانيات في تعليم اللغات، (مكة المكرمة: مجهول المطبعة، مجهول السنة) ص. ١٦٤

^{٢٥} عبده الراحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص. ٤٨

. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ (بالمشكلات) التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضا أن (نفسير) طبيعة هذه المشكلات. وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين، فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين، وحددنا ما نتوقعه من مشكلات ضوء هذا الوصف، أمكننا أن (نطور) مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداء وقد كان فريز يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في التعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة ، مع وصف علمي مواز للغة العام.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

ومدخل البحث هو استراتيجية أو كيفية عامة تستخدمها الباحثة لجمع المعلومات وتحليلها وتفيد لحل المشكلات. والمدخل الذي يستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي (Kualitatif). وهو مدخل البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج.^١ ثم نوع هذا البحث هو التحليل التقابلي ليقارن بين اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة كما تقارن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا البحث.

ب. بيانات البحث ومصادره

بيانات البحث هي الشرح عن الموضوع الذي وجدت الباحثة من المكان البحث.^٢ بيانات هذا البحث فهي النصوص التي تدلّ على التشابه والاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومصادر البحث هي مكان الذي وجدت الباحثة لتحصل على البيانات.^٣ وأما مصدر هذه البيانات فهو الكتب التي يتعلق بهذا البحث كما الكتب علم الأصوات في اللغة العربية والكتب قواعد اللغة الإندونيسية.

^١ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2009) hal.6

^٢ Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2005) hal.

129

^٣ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006) hal.

129

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة التي استخدمها الباحث لمقياس المظاهر العالمي أي الاجتماعي.^٤ أما في جمع البيانات فتستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه. مما يعني أن الباحث تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في جمع بيانات هذا البحث فهي تستخدم الباحث البحث المكتبي (Library Research) يعني الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة.^٥ فالطريقة التي تستخدمها الباحث في عملية جمع البيانات هي الطريقة الوثائقية وهي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة.

و. تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحث الطريقة التالية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هنا تختار وتفرق الباحث عن البيانات من التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي جمعها) ما يراها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات

هنا يصنف الباحث البيانات (التي تم تحديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث، يبين الباحث الآراء التي تتعلق بالمشكلة ثم شرحها وفيما.

^٤ Sugiyono, Metode Penelitian Administrasi, (Bandung: Alfabeta, 1997) hal. 84

^٥ Nasution, Metode Research (Penelitian Ilmiah), (Jakarta: Bumi Aksara, 2006) hal. 145

٣. عرضها البيانات ومناقشتها

هنا تعرض الباحثة البيانات عن المقطع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها ويناقشتها باستنباط عن التشابه والاختلاف بينهما.

ي. تصديق البيانات

إنّ البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، ويتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادر البيانات عدة مرات يعني الكتب التي تتعلق بهذا البحث كما الكتب علم الأصوات في اللغة العربية وكتب قواعد اللغة الإندونيسية.

٢. الربط بين البيانات وهي التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم تحديدها وتصنيفها).

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرّف أي مناقشة البيانات عن المقطع بين

اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم جمعها وتحليلها) مع الزملاء والمشرّف.

ز. خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل ثلاث التالية :

أ. مرحلة التخطيط

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته ووضع الدراسة السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

ج. مرحلة الإنهاء

في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفه وتجليده ثم تقدم للمناقشة لدفع عنه، ثم تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. المبحث الأول: أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

١. التشابه في التعريف

– المقطع في اللغة العربية هو تجمع أصواتي أو فونيمي يتفق مع إيقاع التنفس.

مثل كلمة حَمَلَ لها ثلاثة قمة (_) في (ح) و (_) في (م) و (_) في (ل). فتكون من ثلاثة المقاطع (ح / م / ل).

– المقطع في اللغة الإندونيسية هو وحدة الفونيمي من نتيجة الصوت في سيل الهواء.

مثل كلمة mendaki لها ثلاثة قمة (e) في (men) و (a) في (da) و (i) في (ki).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

✓ كلاهما سواء في التعريف يعني يتضمن هذا التجمع صوتاً يعد بمثابة القمة من حيث الوضوح السمعى.

٢. التشابه في مكوّن المقطع

– مكوّن مقطع في العربية من نواة ويسبق هذه النواة ما يمكن أن نسميه (الإستئناف)، ويتبعها ما يمكن أن نسميه (الذيل)، coda.

مثل في المقطع العربي : عُذ / ص ح ص فالإستئناف هو العين من عُذ القمة هي الضمة (_) ، الذيل هو الدال.^{٢٨}

^{٢٨} عظام در النهن ، علم وظائف الأصوات كنعبة العربية ، ج ١ ، ص ٩٤

- المقطع الإندونيسي متكوّن من ثلاثة أجزاء هي Puncak/Nucleus تسبقها Onset/Tumpu وتلحقها Coda/koda.
- مثل في المقطع الإندونيسيّ : Bun / ص ح ص
- فالإستئناف هو B ، القمّة هي u ، والذيل هو n
- ✓ يتألف المقطع في اللّغتين من ثلاثة عناصر هو الإستئناف (Onset) والقمّة أو التّواة (Nucleus) والذيل (Coda)

٣. التشابه في الشكل

- التشابه بين الشّكل في اللّغتين قسمان هما التشابه الخاص والتّشابه العام.
- أ. التشابه الخاص
- إذا نظرت الباحثة من حيث الصّوت، فشكل المقاطع في اللّغتين قسمان هما المقاطع المفتحة والمقاطع المغلقة.
- المقاطع المفتحة هي التي تنتهي بحركة قصيرة أو طويلة.
- المقاطع المفتحة في اللّغة العربيّة واللّغة الإندونيسيّة تتبيّن كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللّغة العربيّة	اللّغة الإندونيسيّة	التشابه بين اللّغتين
١	ح	-	✓	-
٢	ص ح	✓	✓	ص ح
٣	ص ح ح	✓	-	-
٤	ص ص ح	-	✓	-
٥	ص ص ص ح	-	✓	-

- المقاطع المفتحة في اللّغة العربيّة شكلان :

١. صامتة + حركة (ص ح).

مثل : جَ من المقطع الأوّل "جَعَلَ".

٢. صامتة + حركتين (ص ح ح).

مثل : مَا

- المقاطع المفتوحة في اللّغة الإندونيسية أربعة أشكال :

١. حركة (ح).

مثل a: من المقطع الأوّل في كلمة A + da.

٢. صامتة + حركة (ص ح).

مثل da: من المقطع الأوّل في كلمة da + ri.

٣. صامتين + حركة (ص ص ح).

مثل dra: من المقطع الأوّل في كلمة Dra + ma.

٤. ثلاثة صوامت + حركة (ص ص ص ح)

مثل stra: من المقطع الأوّل في كلمة Stra + te + gi.^{٢٩}

● فالتشابه بين المقاطع المفتوحة في اللّغة العربيّة واللّغة الإندونيسية هي شكل "ص ح".

تم المقاطع المغلقة هي التي تنتهي بحرف صامت أو حرفين (الذي

ينتهي بحرفين سمي أيضا مقطعا مزدوج الانغلاق، أو المقطع المديد

المقفل بصامتين).

^{٢٩} Soeparno, *dasar-dasar linguistik umum*, (yogyakarta : PT Tiara Wacana Yogya, 2002) hal 86

- المقاطع المنغلقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

الثمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	التشابه بين اللغتين
١	ح ص	-	√	-
٢	ح ص ص	-	√	-
٣	ص ح ص	√	√	ص ح ص
٤	ص ح ص ص	√	√	ص ح ص ص
٥	ص ص ح ص	-	√	-
٦	ص ص ح ص ص	-	√	-
٧	ص ح ح ص	√	-	-
٨	ص ح ح ص ص	√	-	-
٩	ص ص ص ح ص	-	√	-

- المقاطع المنغلقة في اللغة العربية أربعة أشكال:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل: سَوَّ من المقطع الثالث في كلمة "وَلَسَوْفَ" ^{٣٠}.

٢. صامتة + حركة + صامتين (ص ح ص ص).

مثل: بَنَتْ و قَدَّرَ

٣. صامتة + حركة طويلة + صامتة (ص ح ح ص).

مثل: بَابٌ و كَانَ

٤. صامتة + حركة طويلة + صامتين (ص ح ح ص ص).

مثل: ضَارَّ مكوّن من ض + ا + ر + ر

^{٣٠} انظر في الفصل الثاني، ص ٢٠٠

- المقاطع المنغلقة في اللغة الإندونيسية سبعة أشكال :

١. حركة + صامتة (ح ص).
مثل : ab من المقطع الأول في كلمة ab + jad
٢. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص).
مثل : lah من المقطع الثالث في كلمة a + da + lah.^{٣١}
٣. صامتتين + حركة + صامتة (ص ص ح ص).
مثل : dras من المقطع الأول في كلمة dras + tis.^{٣٢}
٤. صامتتين + حركة + صامتتين (ص ص ح ص ص).
مثل : pleks من المقطع الثاني في كلمة kom + pleks
٥. حركة + صامتتين (ح ص ص).
مثل : abs من المقطع الأول في كلمة abs + trak
٦. صامتة + حركة + صامتتين (ص ح ص ص).
مثل : seks
٧. ثلاثة صوامت + حركة + صامتة (ص ص ص ح ص).

مثل : struk من المقطع الأول في كلمة struk + tur

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● فالتشابه بين المقاطع المنغلقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية شكلان هما

"(ص ح ص) و (ص ح ص ص)".

✓ فالتشابه بين المقطع من حيث الصوت في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية هو المقاطع المفتحة بشكل (ص ح) والمقاطع

المنغلقة بشكلان (ص ح ص) و (ص ح ص ص).

^{٣١} انظر في فصل الثاني ، ص ٢٨

^{٣٢} Soeparno, *dasar-dasar linguistik umum*, hal 86

- إذا نظرت الباحثة من حيث المدى، فالمقطع في اللغتين أربعة أشكال هو المقطع القصير، والمقطع المتوسط، والمقطع الطويل، والمقطع المديد.
- المقطع القصير تألف من وحدتين من صوت صامت وحركة قصيرة.
- المقطع القصير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	التشابه بين اللغتين
١	ص ح	✓	✓	ص ح
٢	ح	-	✓	-
٣	ح ص	-	✓	-

- المقطع القصير في اللغة العربية

١. صامته + حركة (ص ح)

مثل : نَ / صَ / رَ / ص ح / ص ح / ص ح.

- المقطع القصير في اللغة الإندونيسية

مثل : a في كلمة a + dik

٢. صامته + حركة (ص ح)

مثل : bu في كلمة i + bu

٣. حركة + صامته (ح ص)

مثل : an في كلمة an + da.^{٣٣}

- فالتشابه بين المقطع القصير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو شكل "ص ح".

^{٣٣} Zainuddin, Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia, (Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 14

- المقاطع متوسط في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

النّمة	جوانب التّقابل	اللّغة العربيّة	اللّغة الإندونيسيّة	التّشابه بين اللّغتين
١	ص ح ص	√	√	ص ح ص
٢	ص ح ح	√	-	-
٣	ص ص ح	-	√	-
٤	ح ص ص	-	√	-

- المقطع المتوسط إذا يتكون من ثلاث وحدات من صوتين صامتين وحركة قصيرة

- المقطع المتوسط في اللغة العربية

١. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص)

مثل: عَبْ / دُنْ / ص ح ص / ص ح ص

٢. صامتة + حركتين (ص ح ح)

مثل: مَا ، لَأْ / ص ح ح / ص ح ح

- المقطع المتوسط في اللغة الإندونيسية

١. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص)

مثل: duk في كلمة duk + du

٢. صامتين + حركة (ص ص ح)

مثل: tra في كلمة tra + sas

٣. حركة + صامتين (ح ص ص)

مثل: eks في كلمة eks + por

- فالتشابه بين المقطع المتوسط في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو شكل "ص ح ص"

- المقطع الطويل أو مديد يتألف من أربع أو خمس وحدات من أصوات صوامت وحركة.

- المقاطع الطويل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	التشابه بين اللغتين
١	ص ح ص ص	✓	✓	ص ح ص ص
٢	ص ح ح ص	✓	-	-
٣	ص ح ح ص ص	✓	-	-
٤	ص ص ح ص	-	✓	-
٥	ص ص ص ح	-	✓	-
٦	ص ص ح ص ص	-	✓	-
٧	ص ص ص ح ص	-	✓	-

- المقطع الطويل في اللغة العربية

١. صامته + حركة + صامتين (ص ح ص ص)

مثل: قَدَرُ / ص ح ص ص

٢. صامته + حركتين + صامته (ص ح ح ص)

مثل: بَابُ / ص ح ح ص

٣. صامته + حركتين + صامتين (ص ح ح ص ص)

مثل: ضَارَ / ص ح ح ص ص

- المقطع الطويل في اللغة الإندونيسية

١. صامتين + حركة + صامته (ص ص ح ص)

مثل: trak في كلمة kon + trak

٢. صامته + حركة + صامتين (ص ح ص ص)

مثل: teks في كلمة teks

٣. ثلاثة صوامت + حركة (ص ص ص ح)

مثل: stra في كلمة stra + ta

٤. صامتين + حركة + صامتين (ص ص ح ص ص)

مثل: pleks في كلمة kom + pleks

٥. ثلاثة صوامت + حركة + صامته (ص ص ص ح ص)

مثل: struk في كلمة struk + tur^{٣٤}

● فالتشابه بين المقطع الطويل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو شكل "ص

ح ص ص"

✓ تشابه المقطع من حيث المدى في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هو المقطع القصير بشكل (ص ح) والمقطع المتوسط بشكل

(ص ح ص) والمقطع الطويل بشكل (ص ح ص ص)

✓ فالتشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على

وجه خاص في خمس المقاطع يعني المقطع المنفتح بشكل (ص

ح) والمقطع المنغلق بشكلان (ص ح ص) و(ص ح ص ص)

والمقطع القصير بشكل (ص ح) والمقطع المتوسط بشكل (ص

ح ص) والمقطع الطويل بشكل (ص ح ص ص).

^{٣٤} نفس المرجع ، ص. ١٥

ب. التشابه العام

المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما الشكل كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	التشابه بين اللغتين
١	ح	-	√	-
٢	ص ح	√	√	ص ح
٣	ص ح ح	√	-	-
٤	ص ص ح	-	√	-
٥	ص ص ص ح	-	√	-
٦	ح ص	-	√	-
٧	ح ص ص	-	√	-
٨	ص ح ص	√	√	ص ح ص
٩	ص ح ص ص	√	√	ص ح ص ص
١٠	ص ص ح ص ص	-	√	-
١١	ص ح ح ص	√	√	-
١٢	ص ح ح ص ص	√	-	-
١٣	ص ص ح ص	-	√	-
١٤	ص ص ص ح ص	-	√	-

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- وبعد أن تلاحظ الباحثة هذا الجدول، فتجد فيه التشابه على ثلاثة مقاطع يعني:

١. مقطع قصير منفتح بشكل (ص ح) في اللغة العربية ومقطع أصلي بشكل (ص ح) في اللغة الإندونيسية.

٢. مقطع متوسط مغلق بشكل (ص ح ص) في اللغة العربية ومقطع

أصلي بشكل (ص ح ص) في اللغة الإندونيسية

٣. مقطع طويل مغلق بصامتين بشكل (ص ح ص ص) في اللغة

العربية ومقطع دخيل بشكل (ص ح ص ص) في اللغة الإندونيسية

- أنظر هذا مثل كما يلي:

الرقم	العربية	الإندونيسية	شكل
١	جَ من المقطع الأول في الكلمة جَعَلَ	Bu من المقطع الأول في الكلمة Bukan	ص ح
٢	قُلْ	Kan من المقطع الثاني في الكلمة ikan	ص ح ص
٣	بِنْتُ	Lang من المقطع الثاني في الكلمة belang	ص ح ص ص

✓ المقطع العربي والمقطع الإندونيسي سواء على العموم في ثلاثة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id أشكال يعي مقطع أصلي مفتوح (ص ح) ومقطع متوسط

مغلق (ص ح ص) ومقطع طويل مغلق (ص ح ص ص).

٤. التشابه في التسيج

- التسيج المقطعي للغة العربية الفصحى

- إذا نظرت الباحثة في الكلمة العربية "فِيُعْطِيكَ" ومقطعها ص ح / ص

ح ص / ص ح. ح / ص ح والكلمة الإندونيسية "sintagmatik"

ومقطعها ص ح ص / ص ح ص / ص ح / ص ح ص.

✓ ذلك المثال يبين لنا إذا كانت الحروف صامتتين مرتبة بوسط الكلمة، فيقوم القطع بين حركتي الصّامة. فلا يقع القطع الحروف الصّامة.

- إذا نظرت الباحثة في الكلمة العربيّة "نَصَرَ" ومقطعتها ص / ح / ص ح / ص ح والكلمة الإندونيسيّة "barang" ومقطعتها ص / ح / ص ح ص ص.

✓ ذلك المثال يدلّ الحروف الصّامة في وسط الكلمة ، وجمعها بين حركتي الصّانة فيقع القطع قبل حروف الصّانة ✓ ذلك البيان يدلّ أن يتضمن قمة على كل مقطع سواء في العربية أو الإندونيسية.

ب.المبحث الثاني: أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

١. الاختلاف في الشكل

- الاختلاف بين الشكل في اللغتين قسمان هما الاختلاف الخاص والاختلاف العام.

أ. الاختلاف الخاص

- إذا نظرت الباحثة من حيث الصّوت ، فشكل المقاطع في اللغتين قسمان هما المقاطع المفتحة والمقاطع المغلقة.

- المقاطع المفتحة هي التي تنتهي بحركة قصيرة أو طويلة.

- المقاطع المفتحة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ح	-	√
٢	ص ح	√	√
٣	ص ح ح	√	-
٤	ص ص ح	√	√
٥	ص ص ص ح	-	√

- المقاطع المفتحة في اللغة العربية شكلان :

١. صامتة + حركة (ص ح).

مثل : جَ من المقطع الأوّل "جَعَلَ".

٢. صامتة + حركتين (ص ح ح).

مثل : مَا

✓ المقاطع المنفتحة في اللغة الإندونيسية أربعة أشكال :

١. حركة (ح) .

مثل : a من المقطع الأول في كلمة A + da .

٢. صامتة + حركة (ص ح) .

مثل : da من المقطع الأول في كلمة da + ri .

٣. صامتين + حركة (ص ص ح) .

مثل : dra من المقطع الأول في كلمة Dra + ma .

٤. ثلاثة صوامت + حركة (ص ص ص ح)

مثل : stra من المقطع الأول في كلمة Stra + te + gi^{٣٥} .

• المقاطع المنفتحة في اللغة العربية لها شكل (ص ح ح) لم يوجد في اللغة

الإندونيسية والمقاطع المنفتحة في اللغة الإندونيسية لها ثلاثة أشكال التي لم

يوجد في اللغة العربية يعني (ح) و (ص ص ح) و (ص ص ص ح) .

- ثم المقاطع المغلقة هي التي تنتهي بحرف صامت أو حرفين (الذي

ينتهي بحرفين سمى أيضا مقطعا مزدوج الانغلاق ، أو المقطع المديد

المقفل بصامتين) .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- المقاطع المغلقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي :

اللمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ح ص	-	✓
٢	ح ص ص	-	✓
٣	ص ح ص	✓	✓
٤	ص ح ص ص	✓	✓
٥	ص ص ح ص	-	✓

^{٣٥} Soeparno, *dasar-dasar linguistik umum*, (yogyakarta : PT Tiara Wacana Yogya, 2002) hal 86

√	-	ص ص ح ص ص	٦
-	√	ص ح ح ص	٧
-	√	ص ح ح ص ص	٨
√	-	ص ص ص ح ص	٩

- المقاطع المغلقة في اللغة العربية أربعة أشكال:

١. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص).

مثل: سَوُ من المقطع الثالث في كلمة "وَلَسَوْفَ" ^{٣٦}.

٢. صامتة + حركة + صامتين (ص ح ص ص).

مثل: بِنْتُ و قَلْبُ

٣. صامتة + حركة طويلة + صامتة (ص ح ح ص).

مثل: بَابُ و كَانَ

٤. صامتة + حركة طويلة + صامتين (ص ح ح ص ص).

مثل: ضَارَّ مَكُونٌ من ض + ا + رُ + رُ

- المقاطع المغلقة في اللغة الإندونيسية سبعة أشكال:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. حركة + صامتة (ح ص).

مثل: ab من المقطع الأول في كلمة ab + jad

٢. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص).

مثل: lah من المقطع الثالث في كلمة a + da + lah ^{٣٧}.

٣. صامتين + حركة + صامتة (ص ص ح ص).

مثل: dras من المقطع الأول في كلمة dras + tis ^{٣٨}.

^{٣٦} انظر في الفصل الثاني ، ص ٢٠٠

^{٣٧} انظر في فصل الثاني ، ص ٢٨

^{٣٨} Soeparno, *dasar-dasar linguistik umum*, hal 86

٤. صامتتين + حركة + صامتتين (ص ص ح ص ص).

مثل : pleks من المقطع الثاني في كلمة kom + pleks

٥. حركة + صامتتين (ح ص ص).

مثل : abs من المقطع الأول في كلمة abs + trak

٦. صامته + حركة + صامتتين (ص ص ح ص ص).

مثل : seks

٧. ثلاثة صوامت + حركة + صامته (ص ص ص ح ص).

مثل : struk من المقطع الأول في كلمة struk + tur

• المقاطع المنغلقة في اللغة العربية لها شكلان (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص)

(ص) لم يوجد في اللغة الإندونيسية والمقاطع المنغلقة في اللغة الإندونيسية لها

خمسة أشكال التي لم توجد في اللغة العربية يعني (ح ص) و (ح ص ص) و

(ص ص ح ص) و (ص ص ص ح ص) و (ص ص ص ح ص ص).

✓ الاختلاف في المقطع من حيث الصوت بين اللغتين هو المقاطع المفتوحة في

اللغة العربية لها شكل (ص ح ح) بل المقاطع المفتوحة في اللغة

الإندونيسية لها ثلاثة أشكال (ح) و (ص ص ح) و (ص ص ص ح).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المقاطع المنغلقة في اللغة العربية لها شكلان (ص ح ح ص) و (ص ح ح)

(ص) بل المقاطع المنغلقة في اللغة الإندونيسية لها خمسة أشكال (ح ص

(و (ح ص ص) و (ص ص ح ص) و (ص ص ص ح ص) و (ص ص ص

ح ص ص).

- إذا نظرت الباحثة من حيث المدى ، فالمقطع في اللغتين أربعة أشكال

هو المقطع القصير والمقطع المتوسط والمقطع الطويل والمقطع المديد.

- المقطع القصير يتألف من وحدتين من صوت صامت وحركة قصيرة.

- المقطع القصير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ص ح	✓	✓
٢	ح	-	✓
٣	ح ص	-	✓

- المقطع القصير في اللغة العربية

١. صامتة + حركة (ص ح)

مثل : المقطع الثالث في الكلمة قابوس / ص ح ح / ص ح ح /

ص ح

- المقطع القصير في اللغة الإندونيسية

١. حركة (ح)

مثل : مثل المقطع الأول في الكلمة : (i-ni)

٢. صامتة + حركة (ص ح)

مثل : مثل المقطع الأول في : (ba-gus)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. حركة + صامتة (ح ص)

مثل : مثل المقطع الأول في : (am-bil)

• المقطع القصير في اللغة الإندونيسية له شكلان لم يوجد في المقطع العربي يعني

(ح) و (ح ص)

- المقطع المتوسط يتكون من ثلاث وحدات من صوتين صامتين وحركة

قصيرة

- المقطع المتوسط في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ص ح ص	√	√
٢	ص ح ح	√	-
٣	ص ص ح	-	√
٤	ح ص ص	-	√

- المقطع المتوسط في اللغة العربية

١. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص)

مثل : المقطع الأول في الكلمة فرعون / ص ح ص / ص ح ص /

ص ح

٢. صامتة + حركتين (ص ح ح)

مثل : المقطع الثاني في الكلمة إدريس / ص ح ص / ص ح ح /

٣٩

ص ح

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- المقطع المتوسط في اللغة الإندونيسية

١. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص)

مثل : مثل المقطع الثاني في : (ma-kan)

٢. صامتين + حركة (ص ص ح)

مثل : كما في المقطع الأول في : (Pra-ka-ta)

٣. حركة + صامتين (ح ص ص)

مثل : مثل المقطع الأول في Eks + por

^{٣٩} أحمد كسل ، اللغة والكلام (أبحاث في اقتداحل والتفريب) ، (القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٩٥ م) ص. ٨٦

- المقطع المتوسط في اللغة العربية له شكل (ص ح ح) لم يوجد في المقطع الإندونيسية أما المقطع المتوسط في اللغة الإندونيسية فله شكلان لم يوجد في المقطع العربي يعني (ص ص ح) و (ح ص ص) .
- المقطع الطويل أو مديد يتألف من أربع أو خمس وحدات من أصوات صوامت و حركة .

- المقطع الطويل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تتبين كما يلي :

انمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ص ح ص ص	√	√
٢	ص ح ح ص	√	-
٣	ص ح ح ص ص	√	-
٤	ص ص ح ص	-	√
٥	ص ص ص ح	-	√
٦	ص ص ح ص ص	-	√
٧	ص ص ص ح ص	-	√

- المقطع الطويل في اللغة العربية

١. صامته + حركة + صامتين (ص ح ص ص)

مثل : غَرَبَ

٢. صامته + حركتين + صامته (ص ح ح ص)

مثل : عَامَ

٣. صامته + حركتين + صامتين (ص ح ح ص ص)

مثل : بَارَّ

- المقطع الطويل في اللغة الإندونيسية

١. صامتين + حركة + صامته (ص ص ح ص)

مثل: Skrip

٢. صامته + حركة + صامتين (ص ح ص ص)

مثل: Seks

٣. ثلاثة صوامت + حركة (ص ص ص ح)

مثل: المقطع الأول في الكلمة Strategi

٤. صامتين + حركة + صامتين (ص ص ح ص ص)

مثل: المقطع الثاني في : Kom-pleks.

٥. ثلاثة صوامت + حركة + صامته (ص ص ص ح ص)

مثل: المقطع الأول في الكلمة Struktur

• المقطع الطويل أو المديد في اللغة العربية له شكلان (ص ح ح ص) و (ص ح ص)

ح ص ص) لم يوجد في المقطع الإندونيسي أما المقطع الطويل أو المديد في اللغة الإندونيسية فله أربعة أشكال التي لم توجد في المقطع العربي يعني (ص

ص ح ص) و (ص ص ص ح) و (ص ص ح ص ص) و (ص ص ص ح ص)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ص).

✓ الاختلاف المقطع من حيث المدى بين اللغتين هو المقطع القصير في اللغة

الإندونيسية له شكلان (ح) و (ح ص) لم يوجد في اللغة العربية ثم

المقطع المتوسط في اللغة العربية له شكل (ص ح ح) بل المقطع المتوسط

في اللغة الإندونيسية له (ص ص ح) و (ح ص ص) أما المقطع الطويل أو

المقطع المديد في اللغة العربية فله (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص)

بل المقطع الطويل أو المقطع المديد في اللغة العربية له (ص ص ح ص) و (

ص ص ص ح) و (ص ص ص ح ص) و (ص ص ص ح ص)

✓ الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على الخاص يعني المقطع في اللغة العربية له المقاطع المفتحة بشكل (ص ح ح) والمقاطع المغلقة بشكلين (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص) والمقطع المتوسط بشكل (ص ح ح) أما المقطع الطويل أو المقطع المديد فهو بشكلين (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص) ثم المقطع الإندونسي له المقطع المفتح بثلاثة أشكال (ح) و (ص ص ح) و (ص ص ص ح) والمقطع المغلق له خمسة أشكال (ح ص)، و (ح ص ص)، و (ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص)، والمقطع القصير بشكلين (ح) و (ح ص) والمقطع المتوسط بشكلين (ص ص ح) و (ح ص ص) والمقطع الطويل والمديد أربعة أشكال (ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح)، و (ص ص ح ص ص)، و (ص ص ص ح ص) .

ب. الاختلاف العام

المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما الشكل كما يلي:

التمرة	جوانب التقابلي	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	ح	-	✓
٢	ص ح	✓	✓
٣	ص ح ح	✓	-
٤	ص ص ح	-	✓
٥	ص ص ص ح	-	✓
٦	ح ص	-	✓
٧	ح ص ص	-	✓
٨	ص ح ص	✓	✓

√	√	ص ح ص ص	٩
√	-	ص ص ح ص ص	١٠
-	√	ص ح ح ص	١١
-	√	ص ح ح ص ص	١٢
√	-	ص ص ح ص	١٣
√	-	ص ص ص ح ص	١٤

- كذا يختلف نظام المقاطع في كلتي اللغتين ، ففي العربية ستة مقاطع :

١. مقطع قصير حر مكوّن من صامتة + حركة (ص ح) .

مثل : ص ح / ص ح / ص ح : ك / ت / ب

٢. مقطع متوسط مغلق مكوّن من صامتة + حركة + صامتة (ص

ح ص) .

مثل : ص ح ص / ص ح ص : ع ب / د ن

٣. مقطع متوسط مفتوح مكوّن من صامتة + حركتين (ص ح ح) .

مثل : ص ح ح : ف ا

٤. مقطع طويل مغلق بصامتين مكوّن من صامتة + حركة +

صامتين (ص ح ص ص) . مثل : ع ب د / ص ح ص ص

٥. مقطع طويل مغلق بصامت واحد مكوّن من صامتة + حركتين +

صامتة (ص ح ح ص) . مثل : ض ا ل / ل ي ن / ص ح ح ص /

ص ح ح ص .

٦. مقطع مدّيد مقيد مكوّن من صامت + حركتين + صامتين (

ص ح ح ص ص) . مثل : ض ا ر / ض ا ر ر / ص ح ح ص ص

- وفي الإندونيسية نوعان من المقاطع :

أ. المقاطع الأصلية أربعة أشكال :

١. حركة (ح)

مثل : المقطع الأول من الكلمة (i + ni) و معناها هذا

١. حركة + صامتة (ح ص)

مثل : المقطع الأول من الكلمة (am + bil) و معناها يأخذ

٢. صامتة + حركة (ص ح)

مثل : المقطع الأول من الكلمة (ba + gus) و معناها جيد.

٣. صامتة + حركة + صامتة (ص ح ص) .

مثل : المقطع الثاني من الكلمة (ma + kan) و معناها يأكل.

ب. المقاطع الدخيلة يعني جاءت في الكلمة المقترضة ، خاصة من الإنجليزية و هو سبعة:

١. صامتين + حركة (ص ص ح) .

مثل : المقطع الأول من الكلمة (Pra + ka + ta) بمعنى مقدمة.

٢. صامتين + حركة + صامتة (ص ص ح ص) .

مثل : المقطع الأول من الكلمة Skrip

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. صامتين + حركة + صامتين (ص ص ح ص ص) .

مثل : المقطع الثاني من الكلمة Kom + pleks .

٤. حركة + صامتين (ح ص ص) .

مثل : المقطع الأول من الكلمة Eks + por

٥. صامتة + حركة + صامتين (ص ص ح ص ص) .

مثل : المقطع الأول من الكلمة Seks

٦. ثلاثة صوامت + حركة (ص ص ص ح) .

مثل : المقطع الأول من الكلمة Stra + te + gi

٧. ثلاثة صوامت + حركة + صامته (ص ص ص ح ص) .

مثل : المقطع الأوّل من الكلمة Struk / tur

- عدد المقطع في اللّغة العربيّة له ست أشكال بل المقطع في اللّغة الإندونيسيّة له أحد عشر شكلاً.

- الحركة في العربيّة لها قسمان : الحركة القصيرة والحركة الطويلة.
- الحركة القصيرة هو الفتحة، والضمّة، والكسرة. ثم الحركة الطويلة هي حروف المد (ا ، ي ، و) .^{٤٠} مثل با ، عي ، مؤ .
- فتوجد ثلاثة أشكال المقاطع في اللّغة العربيّة :

١. مقطع متوسط مفتوح تكوّن من صامته + حركتين.

مثل : " ما " تكوّن من (ص ح ح)

٢. مقطع طويل مغلق بصامت واحد تكوّن من صامته + حركتين + صامته.

مثل : " باب " تكوّن من (ص ح ح ص)

٣. مقطع مديد مقيد تكوّن من صامته + حركتين + صامتين.

مثل : " ضارّ " تكوّن من (ص ح ح ص ص)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الحركة الإندونيسيّة هي الحروف أبجاديّة (a, i, u, e, o) و لم توجد صفة الطويلة. حتى لم يوجد المقطع المتوسط المفتوح و الطويل المغلق بصامت واحد ومديد مقيد في اللّغة الإندونيسيّة.

- المقطع في اللّغة العربيّة له ثلاثة أشكال لم توجد في اللّغة الإندونيسيّة يعني (ص

ح ح) و (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص) .

- لا يعرف التّسيح المقطعي في اللّغة العربيّة يتألّف من حركة فقط.
- التّسيح المقطعي في اللّغة الإندونيسيّة يتألّف من حركة فقط.

^{٤٠} كمان بشر، عمه الأصوات ، ص ٤٤

مثل المقطع الأوّل في الكلمة: (i-ni) معناها هذا وشكلها ح / ص

ح.

- لم توجد شكل (ح) في المقطع العربيّ بل توجد شكل (ح) في المقطع الإندونيسيّ.

- لا يبدأ المقطع العربي بحركة قصيرة أو المقاطع المغلقة إلا في حالة همزة الوصل حين تكون في اية المنطوق كما في كلمة (استراحة).
- يبدأ المقطع الإندونيسيّ بحركة قصيرة أو المقاطع المغلقة.
- كما المقطع الأوّل في كلمة "am - bil" معناها يأخذ.
- شكلها ح ص / ص ح ص.

- لم يوجد شكل (ح ص) في المقطع العربي بل يوجد شكل (ح ص) في المقطع الإندونيسي.

- لم يوجد المقطع المغلق الذي ينتهي بصامتتين أو بشكل (ح ص ص) في اللغة العربيّة
- يوجد المقطع المتوسط المغلق الذي ينتهي بصامتتين أو بشكل (ح ص ص) في اللغة الإندونيسيّة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
كما المقطع الأوّل في الكلمة "abs-trak".

شكلها ح ص ص / ص ص ح ص.

- توجد المقاطع المغلقة بشكل ح ص ص في اللغة الإندونيسيّة بل لم توجد المقاطع المغلقة بشكل ح ص ص في اللغة العربيّة.

- لا يبدأ المقطع العربي بصامتتين حتى لم توجد فيها شكل من صامتتين + حركة (ص ص ح).

- يبدأ المقطع الإندونيسي بصامتتين حتى توجد فيها شكل صامتتين + حركة (ص ص ح)

كما المقطع الأوّل في الكلمة " pra-ka-ta " معناها مقدمة.

شكلها ص ص ح / ص ح / ص ح .

- لم يوجد المقطع المنفتح بشكل ص ص ح في اللغة العربية بل توجد المقطع المنفتح بشكل ص ص ح في اللغة الإندونيسية.

- لم يوجد المقطع المنغلق بشكل صامتين + حركة + صامتة (ص ص ح ص) في اللغة العربية.

- توجد المقطع المنغلق بشكل صامتين + حركة + صامتة (ص ص ح ص) في اللغة الإندونيسية.

كما المقطع الأوّل في الكلمة " prak-tis " معناها واقعي.

لها شكل ص ص ح ص / ص ح ص.

- لم يوجد المقطع المنغلق بشكل ص ص ح ص في اللغة العربية بل يوجد المقطع المنغلق بشكل ص ص ح ص في اللغة الإندونيسية

- لم يوجد المقطع المنغلق بشكل صامتين + حركة + صامتين (ص ص ح ص) في اللغة العربية.

- يوجد المقطع المنغلق بشكل صامتين + حركة + صامتين (ص ص ح ص)

ص ص) في اللغة الإندونيسية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما المقطع الثاني في الكلمة " kom-pleks " معناها مركب.

لها شكل ص ص ح ص / ص ص ح ص ص.

- لم يوجد المقطع المنغلق بشكل ص ص ح ص ص في اللغة العربية بل يوجد المقطع المنغلق بشكل ص ص ح ص ص في اللغة الإندونيسية

- لا يبدأ المقطع العربي بثلاثة صوامت حتى لم يوجد المقطع المنفتح

بشكل صوامت + حركة (ص ص ص ح)

- يوجد المقطع الإندونيسي بثلاثة صوامت حتى يوجد المقطع المنفتح

بشكل صوامت + حركة (ص ص ص ح)

كما المقطع الأوّل في الكلمة "stra- te-gi".

شكلها ص ص ص ح / ص ح / ص ح.

• لم يوجد المقطع المنفتح بشكل ص ص ص ح في اللغة العربية بل يوجد

مقطع المنفتح بشكل ص ص ص ح في اللغة الإندونيسية

- لم يوجد المقطع المغلق بشكل صوامت + حركة + صامته (ص ص

ص ح ص) في اللغة العربية

كما الكلمة "stres" وشكلها ص ص ص ح ص.

- يوجد المقطع المغلق بشكل صوامت + حركة + صامته (ص ص ص

ح ص) في اللغة الإندونيسية.

• لم يوجد المقطع المغلق بشكل ص ص ص ح ص في اللغة العربية بل يوجد

المقطع المغلق بشكل ص ص ص ح ص في اللغة الإندونيسية

✓ المقطع الإندونيسي له ثمانية أشكال التي لم توجد في المقطع العربي يعني

(ح) و(ح ص) و(ح ص ص) و(ص ص) و(ص ص ح) و(ص ص ح ص) و(ص ص ص) و(ص ص ص ح)

ص ص ص (ص) و(ص ص ص ح) و(ص ص ص ح ص).

✓ عدد المقطع العربي له ست أشكال ومنها ثلاثة أشكال التي لم توجد

في المقطع الإندونيسي يعني مقطع متوسط منفتح (ص ح ح) ومقطع

طويل مغلق (ص ح ح ص) ومقطع منسد مغلق (ص ح ح ص ص).

أما عدد المقطع الإندونيسي فله أحد عشر شكلا ومنها ثمانية أشكال

التي لم توجد في المقطع العربي يعني مقطع قصير منفتح (ح) ومقطع

قصير مغلق (ح ص) ومقطع متوسط مغلق (ح ص ص) ومقطع

متوسط منفتح (ص ص ح) ومقطع طويل مغلق (ص ص ص ح ص)

ومقطع مديد مغلق (ص ص ح ص ص) ومقطع طويل منفتح (ص
ص ص ح) ومقطع مديد مغلق (ص ص ص ص ح ص).

٢. الاختلاف في التسيج

- التسيج المقطعي للغة العربية الفصحى
- المشتقات المصوغة من غير الثلاثي لا يزيد عدد مقاطعها عن أربعة مقاطع باستثناء.

نحو : متشائم : م / ت / شا / ئم

متفهم : م / ت / ف / هم

- التسيج المقطعي للغة الإندونيسية

- الشكل الأساسي في الكلمة المشتقة لا قطع فيه.

مثل : Mem + bentuk ص ح ص + ص ح ص ص ح ص

✓ إذا كانت الكلمة الأساسية في الكلمة المشتقة فثبت قطعه لدى

اللغة العربية بل لم توجد هذه الملاحظة في اللغة الإندونيسية.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الاستنباط

تستنبط الباحثة كل بياها من التحليل التقابلي بين المقطع العربية واللغة الإندونيسية إلى اتجاهين: (أ) أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (ب) أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وسيأتي البيان كما يلي:

أ. أوجه التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

١. التشابه في التعريف

المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء في التعريف يعني يتضمن هذا التجمع صوتاً يعد بمثابة القمة من حيث الوضوح السمعي.

٢. التشابه في مكوّن المقطع

يتألف المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ثلاثة عناصر هو الإستنفا (Onset) والقمة أو التواة (Nucleus) والذيل (Coda)

٣. التشابه في الشكل

✓ التشابه بين الشكل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية قسمان هما التشابه الخاص والتشابه العام.

أ. التشابه الخاص

التشابه بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على وجه خاص في خمس المقاطع يعني المقطع المنفتح بشكل (ص ح) والمقطع

المنغلق بشكلان (ص ح ص) و(ص ح ص ص) والمقطع القصير
 بشكل (ص ح) والمقطع المتوسط بشكل (ص ح ص) والمقطع
 الطويل بشكل (ص ح ص ص).

ب. التشابه العام

أشكال المقطع العربي والمقطع الإندونيسي سواء على العموم في
 ثلاثة مقاطع يعني: مقطع قصير منفتح (ص ح) ومقطع متوسط
 مغلق (ص ح ص) ومقطع طويل مغلق (ص ح ص ص).

٤. التشابه في النسيج

يتضمن قمة على كل مقطع سواء في العربية أو الإندونيسية.

ب. أوجه الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الاختلاف في الشكل

✓ الاختلاف بين الشكل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية قسمان هما الاختلاف الخاص والاختلاف العام.

أ. الاختلاف الخاص

الاختلاف بين المقطع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على الخاص يعني المقطع في اللغة العربية له المقاطع المفتوحة بشكل (ص ح ح) والمقاطع المغلقة بشكلين (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص) والمقطع المتوسط بشكل (ص ح ح) أما المقطع الطويل أو المقطع المديد فهو بشكلين (ص ح ح ص) و (ص ح ح ص ص) ثم المقطع الإندونيسي له المقطع المفتوح بثلاثة أشكال (ح) و (ص ص ح) و (ص ص ص ح) والمقطع المغلق له خمسة أشكال (ح ص)، و (ص ص ص)، و (ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص ص) والمقطع القصير بشكلين (ح) و (ح ص) والمقطع المتوسط بشكلين (ص ص ح) و (ح ص ص) والمقطع الطويل والمديد أربعة أشكال (ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح)، و (ص ص ص ح ص)، و (ص ص ص ح ص ص).

ب. الاختلاف العام

عدد المقطع العربي له ست أشكال ومنها ثلاثة أشكال لم يوجد في المقطع الإندونيسي يعني مقطع متوسط مفتوح (ص ح ح) ومقطع طويل مغلق (ص ح ح ص) ومقطع مديد مغلق (ص ح ح ص ص). أما عدد المقطع الإندونيسي فله أحد عشر شكلاً ومنها ثمانية أشكال لم توجد في المقطع العربي يعني مقطع قصير مفتوح (ح) ومقطع قصير

مغلق (ح ص) ومقطع متوسط مغلق (ح ص ص) ومقطع متوسط
 مفتوح (ص ص ح) ومقطع طويل مغلق (ص ص ح ص) ومقطع
 مديد مغلق (ص ص ح ص ص) ومقطع طويل مفتوح (ص ص ص
 ح) ومقطع مديد مغلق (ص ص ص ح ص).

٢. الاختلاف في النّسج

إذا كانت الكلمة الأساسية في الكلمة المشتقة فثبت قطعه لدى اللغة العربيّة بل
 لم توجد هذه الملاحظة في اللغة الإندونيسية.

ب. الاقتراحات

قد أتمت الباحثة هذا البحث بالموضوع " التحليل التقابلي بين المقطع في اللغة
 العربيّة واللغة الإندونيسية " بعون الله وتوفيقه. ترحو الباحثة لتستطيع أن تساعد
 القارئ لمعرفة التشابه والاختلاف المقطع بين اللغتين من عائلة لغوية واحدة أو
 عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير الطلاب لفهم المقطع في اللغة العربيّة واللغة
 الإندونيسية. وتعتقد الباحثة أن هذا البحث بعيد عن الكمال، ولذلك ترحو

الإرشادات والإصلاحات لإمام هذا البحث ونقول الباحثة " الحمد لله رب العالمين .
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠٠ م

جوهر، نصر الدين إدريس. علم الأصوات للدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين.
سيدوارجو: لسان العربي، ٢٠١٤ م

الخير، أحمد مصطفى أبو. علم اللغة التطبيقي (بحوث والدراسات). جامعة المنصورة:
دار الأصدقاء، ٢٠٠٦ م

الدين، عصام نور. علم وظائف الأصوات اللغوية. بيروت: دار الفكر اللبناني، ١٩٩٢
م

الراححي، عبده. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. إسكندرية: دار المعرفة جامعية،
١٩٩٥ م

طعيمة، رشدي أحمد. المهارات اللغوية، (مستوياتها وتدريبها وصعوباتها). القاهرة:
دار الفكر العربي، ٢٠٠٩ م

عمر، أحمد مختار. دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: دار الكتب، ١٩٩١ م
الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. الجزء الأول. بيروت: المكتبة العصرية،
١٩٩٣ م

كسك، أحمد. اللغة والكلام (أبحاث في التداول والتخريب). (القاهرة: مكتبة
التهضة المصرية، ١٩٩٥ م)

الكشور، رضا طيب. توضيف اللسانيات في تعليم اللغات. مكة المكرمة: مجهول
المطبعة، مجهول السنة

محمود، محمد أحمد. علم الأصوات. الرياض: دار شبيلى. ٢٠٠٣
 المذكور، علي أحمد و إيمان أحمد هريدي. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية
 والتطبيق. القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٧ م

ب. المراجع الإندونيسية

Alex dan Achmad H.P. *Bahasa Indonesia untuk perguruan tinggi*. Jakarta:
 Kencana Prenada Media Group, 2010

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan praktek*. Jakarta:
 PT. Renika Cipta, 2006

Bungin, Burhan. *Metodologi Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: KENCANA
 PRENADA MEDIA GROUP, 2005

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Asdi Mahasatya, 2003

Manan, Sholihin. *PENGANTAR KAIDAH BERBAHASA INDONESIA YANG
 BAIK BENAR*. Surabaya: IAIN Sunan Ampel, 1991

Muslich, Masnur. *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem
 Bunyi Bahasa Indonesia)*. Jakarta : Bumi Aksara, 2013.

Moleong, Lexy J. *Metodologi penelitian Kualitatif*.

Nasution. *Metode Research (Penelitian Ilmiah)*. Jakarta : Bumi Aksara, 2006

Soeparno. *dasar-dasar linguistik umum*. Yogyakarta: PT Tiara Wacana Yogya.
 2002

Sugiyono. *Metode Penelitian Administrasi*. Bandung: ALFABETA, 1997

Verhaar. JWM. *Asas- Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada
 University Press, 2004

Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
 1992